

Térez Léotin

Fables en case créole  
Fab bò kay

Adaptation créole des fables de La Fontaine



*Postface Hanétha Vété-Congolo*

L'Harmattan

## Grounouy-lan é bel bèf-la



**A**n Grounouy wè an bèl Bèf bramàn  
Maré dan an savann,  
I rété ka gadé'y é i touvé'y an gou'y.

Li ki pa té menm ni kanman an koulibri  
Valé van asou van, manjé van, é brè van  
Dépasé sa'y té pé  
Tousa pou i vini gwo gwo pasé Bèf-la.

I di :

- Sésé, souplé, gadé ban mwen  
Ès kò mwen bon konsa ? Di mwen !  
Man za genyen ?

- An-an.

- Man rivé la ?

- Sé poko sa !

- Ès man pé di o mwen, man ni gwosè bòs-li ?

- Ou rété bat pou bat pas ou bien lwen toujou.

Ti tjatja-a brè van, manjé van

Valé van, jiktan i pété po.

Lantou nou anlo moun sé menm bèt menm prèl ki'y

Milat-la pa lé tann sé nègrès ki manman'y

Bétjé-a ka konpwann péyi-a sé ta'y sèl

Tout moun-an ni gwo zié

Sé sa ka fè yo pwan dlo mousach-la pou lét.

## Grounouy-lan é bel bèf-la



**A**n Grounouy wè an bèl Bèf bramàn  
Maré dan an savann,  
I rété ka gadé'y é i touvé'y an gou'y.  
Li ki pa té menm ni kanman an koulibri  
Valé van asou van, manjé van, é brè van  
Dépasé sa'y té pé  
Tousa pou i vini gwo gwo pasé Bèf-la.  
I di :  
- Sésé, souplé, gadé ban mwen  
Ès kò mwen bon konsa ? Di mwen !  
Man za genyen ?

- An-an.  
- Man rivé la ?  
- Sé poko sa !  
- Ès man pé di o mwen, man ni gwosè bòs-li ?  
- Ou rété bat pou bat pas ou bien lwen toujou.  
Ti tjatja-a brè van, manjé van  
Valé van, jiktan i pété po.  
Lantou nou anlo moun sé menm bèt menm prèl ki'y  
Milat-la pa lé tann sé nègrès ki manman'y  
Bétjé-a ka konpwann péyi-a sé ta'y sèl  
Tout moun-an ni gwo zié  
Sé sa ka fè yo pwan dlo mousach-la pou lèt.

## La grenouille et le beau bœuf

**U**ne grenouille vit un très beau bœuf brahmane  
Au pieu dans une savane  
Elle le regarda tant  
Qu'il finit par lui plaire.  
Elle qui n'avait même pas  
L'allure d'un colibri  
Elle avala du vent, en mangea et en but  
Même plus qu'elle n'en put  
Ceci pour devenir plus énorme que lui.  
Elle dit :  
- Ma sœur, je t'en prie qu'en penses-tu ?  
Suis-je déjà, comme il faut, le vois-tu ? Dis-moi  
Suis-je arrivée enfin au bout de mes efforts ?  
- Non, non  
- J'y suis maintenant ?  
- Il n'en est rien !  
- Ai-je au moins pu atteindre  
La grosseur de sa bosse ?  
- Tu as encore à faire car tu en es loin.  
Notre menu fretin  
But du vent, en mangea au point d'en exploser.  
Autour de nous circulent plein de ses semblables  
Le mulâtre rejette sa mère négresse  
Et le béké se voit en maître du pays.  
Tout le monde a les yeux bien plus gros que la tête  
Ce qui fait confondre l'eau-moussache<sup>1</sup> et le lait.



<sup>1</sup> Moussache : solution laiteuse. Dépôt de manioc râpé qui donne l'amidon-moussache.